

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 40 (1967)

Heft: 11

Rubrik: Schweizer Kulturleben im November = Swiss cultural events during November

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Des collectionneurs privés de la région de Soleure ont permis d'organiser à *Soleure*, dans le bâtiment historique du « Zetterhaus », une exposition d'art grec et romain. Elle est ouverte jusqu'au 3 décembre. Pour la première fois, nombre d'œuvres inconnues et de pièces uniques seront accessibles au grand public. – A *Lugano*, La Villa Ciani accueille encore jusqu'au 19 novembre l'exposition commémorative qui marque le tricentenaire de la mort du génial architecte tessinois Francesco Borromini, natif de Bissone. – Le Cabinet des estampes du Polytechnicum de *Zurich* présente une intéressante série d'œuvres de l'époque des « Fauves », qui a marqué de son sceau l'art du début du siècle. – Du 3 au 22 novembre, une exposition d'œuvres du grand sculpteur français Emile Bourdelle (1861–1929) attirera à Genève un grand concours de foule. Parallèlement, le Musée des beaux-arts de *Winterthur* accueille, jusqu'au 12 novembre, un choix de toiles d'un peintre contemporain : Julius Bissier. – Dans les salles du Musée des beaux-arts de *Bâle* se déploient les fastes d'une Exposition de soies et velours européens tirés des collections de cette institution. – Jusqu'au milieu de décembre, le « Kunsthaus » de *Zurich* présente des dessins de maîtres anciens appartenant à des collections privées.

DIVERSITÉ DE L'ART SUISSE

L'expression artistique est aussi diverse que le pays lui-même. Les expositions qui présentent tour à tour, dans l'une ou l'autre de nos cités, les artistes d'autres régions, contribuent à nous rendre plus conscients de cette diversité. Jusqu'au 19 novembre, le Musée de *St-Gall* accueille des peintres vaudois. A l'occasion du 85^e anniversaire du peintre Hans Berger, le Musée des beaux-arts de *Berne* organise une rétrospective de ses œuvres. L'artiste, né en 1892 à Bienne, vit depuis 1924 à Aire-la-Ville dans la campagne genevoise; comme Hodler, il en a exprimé avec force la beauté et l'harmonie. – Jusqu'au 26 novembre, le « Kunsthaus » de *Lucerne* accueille simultanément les monumentales plastiques de fer du Bernois Bernard Luginbühl et les mécanismes fantastiques du Romand Jean Tinguely: heureuse confrontation du statique et du dynamique. *Martigny* présente, jusqu'à mi-novembre, une exposition de toiles d'Albert Chavaz; bien que d'origine bernoise, l'artiste, âgé de 60 ans, est établi depuis 1959 à Savièse. L'exposition groupera également d'autres peintres valaisans. Jusqu'au 24 novembre, des lithographies de Benjamin Vautier seront exposées à l'Athénée, Genève.

CONCERTS D'ENSEMBLES ÉTRANGERS

Novembre marque le début, dans les diverses villes, des grands concerts symphoniques de la saison d'hiver. L'Orchestre de la Suisse romande, dont Ernest Ansermet a fait un ensemble prestigieux, donnera, hors de son itinéraire, un concert à *La Chaux-de-Fonds* sous la direction de Joseph Keilberth. – Du 3 au 6 novembre, le Collegium Musicum de Paris donnera,

sous la direction de Roland Douatte et avec le concours du pianiste Christophe Eschenbach, quatre récitals à *Berne*, *Genève*, *Lausanne* et *Zurich*. – Karl Münchinger et l'Orchestre de chambre de Stuttgart seront le 27 novembre à *Genève*, le lendemain à *La Chaux-de-Fonds* et le 30 à *Fribourg*. L'ensemble Philharmonica Hungarica, de Budapest, se fera entendre le 27 novembre à *Bâle*, le 28 à *Lausanne*, le 29 à *Zurich*, le 30 à *Genève* et le 1^{er} décembre à *St-Gall*, sous la baguette de Miltiades Caridis et avec le concours de la violoniste Edith Peinemann. – Le 6 novembre, *Lugano* accueillera le Quator Smetana de Prague et le 15 novembre le Quartetto Italiano sera l'hôte de *Genève*. – Mais la vie musicale est infiniment plus riche que ces quelques indications sommaires ne le laissent supposer. Les manifestations sont proprement innombrables; toutes attirent un public toujours plus dense, ce qui fait penser que le grandissement du vacarme qui envahit nos cités fait grandir aussi le besoin d'harmonie.

THÉÂTRE, DANSE ET JAZZ

La vie théâtrale est également enrichie par nombre de tournées étrangères. Les représentations que le « Théâtre noir » de Prague donnera le 5 novembre à *Baden*, les 6 et 7 à *Zurich* et le 8 à *Bâle* créeront une atmosphère toute particulière. – Parmi les manifestations de l'art chorégraphique, citons tout particulièrement celles que le ballet espagnol Susana y José donnera le 17 novembre à *Berne* et le 25 à *Baden*. – Enfin, du 8 au 11 novembre, une compétition opposera à *Nyon* les amateurs suisses et étrangers de jazz.

FOLKLORE DE L'ARRIÈRE-AUTOMNE

La Saint-Martin (11 novembre) est encore fêtée ici et là. A *Sursee*, dans la campagne lucernoise, le « Ganzabhauet » est occasion de liesse. – A *Berne*, le traditionnel marché aux oignons se déroulera le dernier lundi de novembre, au cœur de la ville. Aucune manifestation ne démontre mieux combien les liens entre la Ville fédérale et la campagne sont restés étroits et vivants. Dans toutes les pintes on déguste soupes et gâteaux aux oignons dans un joyeux brouhaha; des batailles de confetti font l'enchantement de la jeunesse.

FOIRES ET EXPOSITIONS

Du 2 au 16 novembre, pas moins de six unités de la flotte du lac de *Zurich* seront stationnées en rade de la ville; sous le signe de l'Expovina, on pourra y déguster les meilleurs vins du pays. Du 19 au 27 novembre, le M/S « Linth » accueillera à bord l'Exposition du Livre, devenue également traditionnelle. On constate toujours avec plaisir que les embarquements vers les rivages de la littérature sont nombreux. A *Berne*, la Mowo – Exposition de la mode et de l'habitation – ouvrira ses portes du 8 au 19 novembre dans la grande Halle des Fêtes. – Dès le 11 novembre, l'exposition du Livre des jeunes est ouverte à la « Schulwarte ».

Im November 1917

wurde die Gründung der Schweizerischen Verkehrszentrale beschlossen;
im Juni 1918 nahm diese ihre Tätigkeit auf.

So steht die Novemberausgabe der «Schweiz» bereits im Zeichen
eines Jubiläums und berichtet von der Geschichte
des Plakates im Dienste der schweizerischen Landeswerbung

En novembre 1917

la décision fut prise de créer l'Office national suisse du tourisme
qui commença son activité en juin 1918.

C'est la raison pour laquelle ce numéro de la revue «Suisse»,
placé sous le signe du jubilé de l'ONST, est consacré à l'histoire
de l'affiche au service de la propagande pour la Suisse

SCHWEIZER KULTURLEBEN IM NOVEMBER

GROSSE KUNST FRÜHERER EPOCHEN

Man darf sich Überraschungen versprechen von einem Besuch der Ausstellung « Griechisch-römische Antiken aus Privatbesitz der Region von Solothurn », welche die Zentralbibliothek *Solothurn* in dem historischen Zetterhaus bis zum 5. Dezember zeigen kann. Denn hier tritt unbekanntes Kunstgut aus verschiedenen Sammlungen an das Licht der Öffentlichkeit. In der Villa Ciani in *Lugano* dauert die Gedenkschau zum dreihundertsten Todesjahr des aus Bissone stammenden grossen Architekten Francesco Borromini noch bis zum 19. November. Die Epoche der « Fauves » in der Frühzeit unseres Jahrhunderts wird in der Graphischen Sammlung der Eidgenössischen Technischen Hochschule in *Zürich* vergegenwärtigt. In *Genf* gedenkt man des grossen französischen Bildhauers Emile Bourdelle (1861 bis 1929) vom 5. bis 22. November, und die Ausstellung Julius Bissier im Kunstmuseum *Winterthur*, die bis 12. November dauert, führt uns zur Kunst unserer eigenen Zeit. – Um unsere Vorschau bis in den Dezember hinein auszudehnen, verweisen wir noch auf die bis Jahresende dauernde Ausstellung « Europäische Seiden und Samte aus den Sammlungen des Gewerbemuseums *Basel* », in welcher dieses Museum Kostbarkeiten der Textilkunst vorführen kann, ebenso die intime Schau « Zeichnungen alter Meister aus Privatbesitz », die das Kunsthaus *Zürich* bis Mitte Dezember offenhält.

VIELSEITIGE SCHWEIZER KUNST

Das Kunstleben unseres Landes ist so vielgestaltig, dass es sich lohnt, in den einzelnen Regionen jeweils die Künstler anderer Landesgegenden vorzustellen. So lässt das Kunstmuseum *St. Gallen* bis zum 19. November Künstler des Waadtlands in Erscheinung treten. Andererseits stellt das Kunstmuseum von *Bern* Werke von Hans Berger aus, der 1882 in Biel geboren worden ist, jedoch seit 1924 in Aire-la-Ville in der Genfer Landschaft lebt und daher der Kunstöffentlichkeit der deutschen Schweiz hie und da etwas entrückt war. Doch haben Schweizer Sammler und Museen die charaktervolle, durchaus schweizerische Eigenart dieses zu den Mitbegründern der modernen Schweizer Kunst nach der Jahrhundertwende zählenden Malers immer geschätzt. Dem 85jährigen Künstler wird nunmehr die Ehre einer repräsentativen Werkschau in *Bern* zuteil. Ein Berner und ein Westschweizer treten bis 26. November im Kunstmuseum *Luzern* mit stark kontrastierenden Werkgruppen hervor. Bernhard Luginbühl vertritt mit schweren Eisengebilden die statische, der Westschweizer Jean Tinguely mit phantastischen Mechanismen die dynamische Plastik. In der regsamen Walliser Stadt *Martigny*, die schon in römischer Zeit ein belebter Handelsplatz war, sieht man bis Mitte November Bilder des aus *Bern* stammenden, nunmehr sechzigjährigen Albert Chavaz, der seit 1939 in Savièse lebt, und solche von Walliser Künstlern. In *Genf* sind vom 24. November an Lithographien von Benjamin Vautier im Athénée ausgestellt.

GASTKONZERTE AUSLÄNDISCHER ENSEMBLES

Es wäre ungerecht, wenn man in einer musikalischen November-Vorschau nicht an die in regelmässigem Winter-Zyklus gebotenen Sinfoniekonzerte der grossen Orchester unserer Schweizer Städte erinnern wollte. In *Basel*, *Zürich*, *Bern*, *St. Gallen*, *Luzern* und anderen Städten erhält das Musikleben einen festen Halt durch diese im November bereits einen ersten Höhepunkt erreichenden Orchesterkonzerte. Das Orchester de la Suisse romande, berühmt als hervorragender, von Ernest Ansermet geschulter Klangkörper, bietet ausser seinen regulären Konzerten in *Genf* und *Lausanne* einen Abend in *La Chaux-de-Fonds*. Dieses Konzert wird von Josef Keilberth als Gastdirigent geleitet. – Besondere Festabende des Musiklebens bieten jedoch die Konzerte ausländischer Ensembles, die in der Schweiz zum Teil bereits ein hohes Ansehen geniessen. Schon am Monatsanfang erscheint das Orchester des Collegium Musicum in Paris unter dem Diri-

genten Roland Douatte und mit dem Pianisten Christoph Eschenbach an vier aufeinanderfolgenden Tagen (vom 5. bis 6. November) in *Bern*, *Genf*, *Lausanne* und *Zürich*. Gegen Monatsende besucht sodann Karl Münchinger mit seinem Stuttgarter Kammerorchester *Genf* am 27., *La Chaux-de-Fonds* am 28. und *Freiburg* am 30. November. Im Rahmen einer ausgedehnten Schweizer Konzertreise spielt das Orchester Philharmonia Hungarica aus Budapest am 27. November in *Basel*, am 28. in *Lausanne*, am 29. in *Zürich*, am 30. in *Genf* und am 1. Dezember in *St. Gallen*. Dirigent ist Miltiades Caridis; als Violinsolistin tritt Edith Peinemann auf. – Aus dem Bereich der Kammermusik, die in den Schweizer Musikstädten ebenfalls durch einheimische Gruppen eine stetige Pflege erfährt, seien die Gastkonzerte des Smetana-Quartetts aus Prag am 6. November in *Lugano* und des Quartetto Italiano am 13. November in *Genf* hervorgehoben. Kaum aufzuzählen sind die Solistenabende einheimischer und vor allem ausländischer Konzertgeber, von denen manche längst auf eine feste Anhängerschaft zählen können.

SCHAUSPIEL, TÄNZ UND JAZZMUSIK

Die auf der Höhe der ersten Spielzeithälfte stehende Theatersaison hat manche Novitäten des deutschsprachigen oder durch Übersetzungen zugänglich gewordenen Schauspiels zu bieten, und in der Westschweiz ergängen französische Tourneen die Darbietungen einheimischer Schauspielensembles. Eine ganz eigenartige Atmosphäre haben die Gastspiele des « Schwarzen Theaters » aus Prag, die am 5. November im Kurtheater *Baden*, am 6. und 7. November in *Zürich* und am 8. November in *Basel* geboten werden. An Tanzgastspielen ist vor allem das erneute Auftreten von Susana y José mit einem brillanten Programm spanischer Tänze in *Bern* am 17. und in *Baden* am 25. November hervorzuheben. Nicht vergessen sei sodann das Festival du Cinéma amateur, das vom 8. bis zum 11. November die Jazz-Amateure der Schweiz und des Auslands zum Wettstreit nach *Nyon* am Genfersee einlädt.

SPÄTHERBSTLICHES BRAUCHTUM

Dass der Martinitag (11. November) einst im Volksleben einen bedeutenden Platz einnahm, als Gedenktag des hl. Martin von Tours, der mit einem Bettler seinen Mantel teilte, sowie als Zinstermin und als Markttag, ist dem allgemeinen Bewusstsein beinahe verschwunden. Doch verspeist man noch immer gern eine Martinsgans. In dem luzernischen Landstädtchen *Sursee* gibt es ein grosses Volksvergnügen, wenn beim « Gansabhauet » mit einem verwegenen Kunststück die auf offenem Platz aufgehängte Gans heruntergeholt werden muss. Ebenfalls auf offenem Platz, und zwar im Mittelpunkt der Stadt *Bern*, wird am 27. November – immer am letzten Montag dieses Monats – der volkstümliche « Zibelemärit » abgehalten. Von allen Seiten kommen die Landfrauen herbei, um die schön geflochtenen Zwiebelzöpfe und andere Erzeugnisse bäuerlichen Schaffens anzubieten. Für den Haushalt städtischer Familien ist dieser freundliche Markt, oft sogar im ersten Schneegestöber, ein willkommener Anlass, Wintervorräte zu erwerben.

WERBUNG ZU WASSER UND ZU LANDE

In der Seebucht von *Zürich* sind vom 2. bis zum 16. November nicht weniger als sechs Schiffe beim Landungssteg Bürkliplatz stationiert, um durch die zwölfte Schau « Expovina » für qualitätvolle Weine zu werben. Mit dem grössten Schiff « *Linth* » begnügt sich dann die « Zürcher Buchausstellung », die sowohl Novitäten als auch bewährte neuere Werke vom 19. bis 27. November wohlgeordnet darbietet. – In *Bern* beansprucht die MOWO als Ausstellung für Mode und Wohnen vom 9. bis 19. November die weiträumige Ausstellungshalle.

VACANZE INVERNALI IN SVIZZERA — RENDONO IL DOPPIO

SWISS CULTURAL EVENTS DURING NOVEMBER

GREAT ART FROM FORMER EPOCHS

A visit to the exhibition of "Greek-Roman Antiquities from Private Collections in the Solothurn Area", to be held in the historic Zetterhaus by the Solothurn Central Library until December 3 may well yield some surprises since previously unknown works from various collections are to be shown. The commemorative exhibition for the famous Bissone architect, Francesco Borromini, in the three hundredth year after his death will continue in the Villa Ciani in Lugano until November 19. The period of the "Fauves" in the early part of this century will be the subject in the Graphical Collection of the Federal Institute of Technology in Zurich. The important French sculptor, Emile Bourdelle (1861-1929) is to be commemorated in Geneva from November 3 to 22 and the Julius Bissier exhibition at the Winterthur Museum of Art until November 12 brings us back into the contemporary world of art. To look forward to December already, the exhibition of "European silks and satins from collections of the Basle Museum of Arts and Crafts" will continue to display valuable works of textile art until the end of the year, and in Zurich, at the Art Gallery, the intimate show of "Drawings by old masters from private collections" can be seen until the middle of December.

DIVERSE SWISS ART

The artistic life of our land is so varied that it is well worthwhile introducing artists from one part of the country to the other regions from time to time. Thus the St. Gall Museum of Art is showing work by artists from Vaud until November 19 and the Museum of Art in Berne is exhibiting works by Hans Berger, who was born in Bienne in 1882 but since 1924 has lived in Aire-la-Ville near Geneva and has, therefore, been somewhat isolated from the world of art in German-speaking Switzerland. However, Swiss collectors and museums have always loved the characteristic, thoroughly Swiss style of this artist, who ranks among the founders of modern Swiss art since the turn of the century. The 85-year-old artist is now to be honoured with an exhibition of a representative selection of his work in Berne. Strongly contrasted works by artists from Berne and Western Switzerland can be seen in the Lucerne Museum of Art until November 26. Bernhard Luginbühl provides static sculpture with heavy iron structures, while Jean Tinguely from Western Switzerland demonstrates the dynamic aspect by means of fantastic mechanical devices. In the lively Valaisan town of Martigny, which was a busy trading centre as long ago as Roman times, pictures by the sixty-year-old Bernese artist, Albert Chavaz, who has lived in Savièse since 1959 and by other Valaisan artists can be viewed until the middle of November. In the Athénée, Geneva, lithographs by Benjamin Vautier will be on show from November 24.

GUEST CONCERTS BY FOREIGN ENSEMBLES

In a musical preview for November it would be unfair not to mention the symphony concerts to be offered by the large orchestras of our Swiss cities as part of the regular winter season. In Basle, Zurich, Berne, St. Gall, Lucerne and other towns, musical life maintains a firm hold with these November orchestral concerts forming an initial highlight to the season. The famous Orchestre de la Suisse romande, normally under the baton of Ernest Ansermet, will play in La Chaux-de-Fonds in addition to regular concerts in Geneva and Lausanne. The former concert, however, will be under Josef Keilberth as guest conductor. Particularly attractive will be concerts by foreign ensembles who already enjoy a high reputation in Switzerland. The orchestra of the Collegium Musicum in Paris conducted by Roland Douatte and with pianist Christoph Eschenbach will appear on

four successive days (November 3 to 6) in Berne, Geneva, Lausanne and Zurich. Then, towards the end of the month, Karl Münchinger and the Stuttgart Chamber Orchestra will visit Geneva on the 27th, La Chaux-de-Fonds on the 28th and Fribourg on the 30th. As part of an extensive Swiss tour, the Philharmonia Hungarica Orchestra from Budapest are to play in Basle on November 27, in Lausanne on November 28, in Zurich on November 29, in Geneva on November 30 and in St. Gall on December 1. Their conductor will be Miltiades Caridis, and Edith Peinemann will appear as solo violinist. Chamber music, which receives continual attention in Swiss musical life by native groups, will be performed by the Smetana Quartet from Prague in a guest concert in Lugano on November 6 and by the Quartetto Italiano in Geneva on November 15. The many performances by soloists from our own country and above all from abroad can count, as always, on a good reception.

PLAYS, DANCING, MUSIC AND JAZZ

The first half of the theatre season has many new German language or translated plays to offer and in Western Switzerland French groups will supplement performances by native players. The plays by the "Black Theatre" company from Prague to be performed in the Kurtheater, Baden, on November 5, in Zurich on November 6 and 7 and in Basle on November 8 have a quite unique flavour. Another visit by Susana y José with a lively programme of Spanish dancing can be enjoyed in Berne on November 17 and in Baden on November 25. Not to be forgotten is the Amateur Film Festival which is inviting jazz amateurs from Switzerland and abroad to a contest in Nyon by Lake Geneva from November 8 to 11.

LATE AUTUMN CUSTOMS

That Martinmas (November 11) once had an important role in the life of the people in commemoration of St. Martin of Tours who shared his cloak with a beggar, as a closing date for rent payments and also as a market day, is little realised nowadays. Yet the traditional Martinmas goose is still eaten with relish. In the country town of Sursee in the Canton of Lucerne there is a famous folk custom at which a hanging goose must be cut down with a bold sword flourish. Similarly out-of-doors and right in the centre of Berne, the "Zibelemärit" (onion market) will be held on November 27, the last Monday of the month. Farmers' wives come from all around to offer the beautifully plaited onions and other farm products. This friendly occasion, often held in the first flurry of snow, is a welcome chance to purchase winter supplies.

PUBLICITY ON LAND AND WATER

No less than six boats will be moored at the Bürkliplatz landing stage by the lake in Zurich from November 2 to 16 to form the twelfth "Expovina" Wine Fair. Then from November 19 to 27 the largest boat, the "Linth", will accommodate the Zurich Book Exhibition including both new publications and more well-known works.

In Berne the exhibition of Modern Living and Fashion, MOWO, is to be held in the spacious exhibition hall between November 9 and 19, and the Berne School Authority will propagate "good books for young people" from November 11. At Kreuzlingen, on Lake Constance, the Ornithological Association will hold an exhibiton of small animals between November 17 and 19, and at Les Breuleux, high up in the Bernese Jura, the "Exposition d'aviculture" (November 18 and 19) will also have an ornithological theme.

WINTER HOLIDAYS TWICE AS GRAND—IN SWITZERLAND



Three masterly photographs of wintersport scenes in the Grisons. 1. The play of light and shade on a sleigh-ride from Pontresina into the Roseg Valley. 2. (following double spread) Horse-racing on the frozen lake at St. Moritz. 3. A graceful figure on the ice at Flims.





